

Was ist Ihre Antwort? (<http://www.spiegel.de/spiegel/kulturspiegel/d-134347649.html>)

Також адресат демонструє здивування, не реагує або не хоче реагувати на натяки (Warum sollte sie? Reden wir über den gleichen Text?):

SPIEGEL ONLINE: Herr Prenzel, hat die ehemalige CDU-Bildungsministerin Annette Schavan sich schon bei Ihnen bedankt?
Prenzel: Warum sollte sie?

SPIEGEL ONLINE: Der Wissenschaftsrat, dem Sie vorstehen, hat Empfehlungen zur wissenschaftlichen Integrität vorgelegt. Darin steht, dass Hochschulen bei Fehlverhalten den Eindruck willkürlicher Entscheidungen vermeiden und über gemeinsame Standards nachdenken sollten. Schavans Fürsprecher hatten der Universität Düsseldorf im Plagiatsverfahren genau das vorgeworfen: dass sie willkürlich entscheide.

Prenzel: Reden wir über den gleichen Text? In unserem Papier geht es darum, wie man das Bewusstsein für eine Kultur der Redlichkeit und Qualität in der Wissenschaft schärfen kann. Wir zeigen dabei ein ganzes Spektrum von Fällen und Bereichen auf, in denen sich die Wissenschaft über gemeinsame Standards verständigen sollte. Um die in der öffentlichen Debatte so intensiv diskutierten Plagiate in Dissertationen geht es da nur am Rande, schon gar nicht speziell um den Umgang mit Doktorarbeiten von Politikern. (<http://www.spiegel.de/unispiegel/studium/wissenschaftsrat-will-zentrales-forum-bei-plagiatsfaellen-a-1031109.html>)

Інший аспект – це негативна відповідь адресата. З погляду комунікації і в плані структури жанру – це вдала секвенція питання – відповідь. Однак адресат не знає відповіді (повторює це тричі), хоча і намагається якось інтерпретувати своє бачення.

– Ісландія підтримала територіальну цілісність України на Генасамблеї ООН. Якою буде її позиція, якщо на розгляд асамблеї буде винесено питання направлення до України миротворців?

– **Я не знаю відповіді на це питання.** Ми підтримали територіальну цілісність України, оскільки порушення міжнародного права з боку Росії було безумовним. **Однак я не знаю, чи існує можливість виправити це порушення. Тому відповіді на це питання у мене немає.** (<http://www.eurointegration.com.ua/interview/2015/04/28/7033233/>)

Також адресат не впевнений у власній відповіді, тому й зволікає (але це може бути і..., zögert, im Grunde, Scham, hm):

– Доктор історичних наук – це ступінь чи звання?

– **Це ступінь, але це може бути і звання.** Захист дисертації магістерської і PhD – це два наукових ступені. Тобто, master – науковий ступінь, а PhD – дослідницький ступінь... (http://life.pravda.com.ua/person/2015/04/9/192354/view_print/)

«Sind Sie eine Frau?», fragt Diane Sawyer, Amerikas Interview-Queen. Jenner zögert nur kurz. **«Im Grunde ja», sagt er. «Ich bin eine Frau.»** (<http://www.spiegel.de/panorama/leute/bruce-jenner-kim-kardashians-stiefvater-outet-sich-als-transsexual-a-1030615.html>)

SPIEGEL ONLINE: Aus Ihrem Gymnasium verschwanden die jüdischen Kinder und niemand fragte nach. Haben Sie irgendwann in Ihrem Leben so etwas wie Scham verspürt?

Schneider: Scham, hm. Bei mir war es schieres Entsetzen, als ich den Siegern glauben musste, was da an Gräueln geschehen war – und welches Monstrum Hitler war. Das Entsetzen plagt mich bis heute (<http://www.spiegel.de/kultur/gesellschaft/wolfschneider-interview-ueber-autobiografie-a-1030521.html>)

Безумовно, тексти інтернет-видань є здебільшого відредагованими і вичитаними, а тому мовні чи то мовленнєві девіації у них не так часто трапляються. Однак в таких текстах виникають власне комунікативні девіації. Це зумовлено низкою причин, пов'язаних як з комунікантами, так і з ситуацією спілкування, а саме: на рівні стратегії кореспондента для ведення інтерв'ю (уточнення і переписування журналіста більше типові для українських інтерв'ю) або ж на рівні відсутності подібних уявлень комунікантів щодо певної тематики (запитання і нерозуміння адресата частотніші у німецьких інтерв'ю). Наявність комунікативних невдач у текстах інтерв'ю є природним явищем спілкування осіб з різним рівнем комунікативної компетенції.

Комунікативні девіації мають перспективи дослідження у сферах суб'єктивного сприйняття, комунікативного менеджменту, мистецтва контакту та маніпулятивних технологій впливу, а також у різноаспектних засобах масової інформації.

Література:

1. Бацевич Ф. С. Коммуникативные девиации и условия успешности речевого жанра / Ф. С. Бацевич // Общие проблемы теории речевых жанров. – Саратов. – № 1(9), 2014. – С. 16.
2. Бацевич Ф. Основи комунікативної девіатології: Монографія / Ф. С. Бацевич. – Львів: Львівський національний університет ім. Івана Франка, 2000. – 236 с.
3. Пешковский А. М. Объективная и нормативная точка зрения на язык. Избранные труды / А. М. Пешковский. – М., 1959. – С. 50–62.
4. Nöth W. Errors as a Discovery Procedure in Linguistics / Nöth W. – IRAL, 1979. – V. 17. – P. 61–76.

Ілюстративний матеріал:

5. www.pravda.com.ua (з покликанням www.eurointegration.com.ua)
6. www.spiegel.de

УДК 81'42.133.1

К. П. Єсіпович,

Київський національний лінгвістичний університет, м. Київ

ВЕРБАЛІЗАЦІЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТУ «ВАСАЛ» У ФРАНЦУЗЬКОМУ ФОЛЬКЛОРНОМУ ДИСКУРСІ

Статтю присвячено дослідженню лінгвокультурного концепту васал та особливостям його вербалізації у французькому фольклорному дискурсі. Проаналізовано мовні засоби об'єктивізації концепту та змодельовано його структуру.
Ключові слова: лінгвокультурний концепт, лінгвокультурна концептологія, фольклорний дискурс.

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТА «ВАССАЛ» ВО ФРАНЦУЗСКОМ ФОЛЬКЛОРНОМ ДИСКУРСЕ

Статья посвящена исследованию лингвокультурного концепта вассал и особенностям его вербализации во французском фольклорном дискурсе. Проанализированы языковые средства объективации концепта и смоделирована его структура.

Ключевые слова: лингвокультурный концепт, лингвокультурная концептология, фольклорный дискурс.

VERBALIZATION OF LINGUOCULTURAL CONCEPT «VASSAL» IN FRENCH FOLKLORE DISCOURSE

The article dedicated to the linguocultural concept VASSAL and features of its verbalization in the French folklore discourse. Here have been analyzed the language means of objectification of the concept and has been modeled its structure.

The relationship between the language and culture has always aroused a meticulous attention of the researchers of different fields of science.

The uprise and development of the interdisciplinary investigations is an obvious indicator of the intensive development of the science. No exception is the development of such discipline as a linguocultural conceptology.

Traditionally the study of the culture is closely associated with the study of the specific consciousness of its bearers, involving primarily linguistic factors. The mankind has always been in constant motion, change and development. At various epochs and in different cultures the people perceive and understand the world in their own way, construct their own picture of the world.

In the linguistics the cultural trend has been linked with a focus on the study of the past of an ethnic group of one kind or another, that is reflected in the linguistic direction. The scientific exploration of the cultural orientation was identified with the study of the consciousness of the bearers of the specific culture media expressed in the material, linguistic forms.

The traditional chain of the communication «language – culture» became a new link «language – consciousness – culture» that got to be the impetus for the formation of such research direction as the linguocultural conceptology.

In the modern linguistic paradigm there is separation between the two main cognitive and linguocultural areas. However, the researchers working in both fields do not consider incompatible the coexistence of the results of such studies, and the difference they see particularly in the principle of units of study selection and procedure of their description.

The objective of this article is to trace the verbalization of the concept vassal in the folklore discourse of France on the material of the outstanding pieces of work of the folk epos «The Song of Roland» and «Charroi de Nîmes».

Key words: linguocultural concept, linguocultural conceptology, folklore discourse.

Постановка проблеми. Взаємозв'язок мови та культури завжди викликали прискіпливу увагу дослідників різних галузей науки. У лінгвокультурології, коло уваги якої зосереджено на вивченні мови та культури, сукупність традиційних мовних одиниць (слів, текстів) є об'єктивним елементом культури [9].

Постановка проблеми. Виникнення та розвиток міждисциплінарних досліджень є очевидним показником інтенсивного розвитку науки. Не виключенням стає розвиток такої дисципліни як лінгвокультурна концептологія. Разом із активним розвитком таких наук як соціолінгвістика, психолінгвістика, нейролінгвістика, виникає велика кількість нових дослідницьких напрямків, а саме лінгвофольклористика [1] етнопсихолінгвістика [6; 10], етноконфліктологія.

Поступово орієнтація на міждисциплінарний підхід стала ознакою **актуальності** лінгвістичного дослідження.

Розвиток лінгвокультурологічного напрямку розпочався у 1970-х – 1990 х р.р. в межах активізації культурологічних процесів, які відбувалися в гуманітарних науках, які спрямовували дослідників на культурологічну інтерпретацію історичних, соціальних і комунікативних процесів.

За традицією вивчення культури тісно пов'язують із вивчення специфіки свідомості її носіїв, за участю насамперед мовних факторів. Людство завжди знаходилося у постійному русі, змінах та розвитку, у різні епохи та у різних культурах люди сприймають та усвідомлюють світ на свій манер, конструюють свою власну картину світу.

У лінгвістиці культурологічна тенденція була пов'язана з орієнтацією на вивчення минулого того чи іншого етносу, що знайшло своє відображення у лінгвістичному напрямку. Наукові розвідки культурологічного спрямування ототожнювалися з дослідженням свідомості носіїв певної культури вираженими в матеріальних, мовних формах. Поступово відбувалося зближення дисциплін, предметом вивчення яких було співвідношення «мова – культура» і «мова – свідомість» [10]. Свідомість людини завжди відігравала роль посередника між культурою та мовою. У свідомості культурна інформація підлягає процедурі опрацювання.

Традиційний ланцюг зв'язку «мова – культура» набув нової ланки «мова – свідомість – культура», що стало поштовхом для утворення такого дослідницького напрямку як лінгвокультурна концептологія [3; 5; 11].

У сучасні лінгвістичні парадигми існує розмежування двох основних напрямків когнітивного та лінгвокультурологічного. Однак дослідники, які працюють в обох галузях не вважають несумісними співіснування результатів подібних досліджень, а різницю вони вбачають насамперед у принципі відбору одиниць дослідження та методиці їх опису [7, с. 13; 5, с. 138–140].

В. І. Карасик визначаючи співвідношення когнітивного і лінгвокультурного концептів вважає, що концепт як ментальне утворення в свідомості індивіда є виходом в концептосферу соціуму, тобто в кінцевому рахунку на культуру, а концепт як одиниця культури є фіксацією колективного досвіду, яка стає здобутком індивіда, тобто: лінгвокогнітивний концепт – це напрямок від індивідуальної свідомості до культури, а лінгвокультурний концепт – це напрям від культури до індивідуальної свідомості [5, с. 139]. С.Г. Воркачев взагалі класифікує концепт як «парасольковий термін», який покриває одночасно предметні області когнітивної психології, когнітивної лінгвістики і лінгвокультурології [3].

Лінгвокультурна концептологія не акумулює у собі основні положення різних культурологічних напрямів, а знаходиться у відносинах взаємодоповнюваності з паралельно існуючою когнітивною концептологією.

Завданням даної статті є простежити вербалізацію концепту васал у фольклорному дискурсі Франції на **матеріалі** визначних творів народного епосу «Пісня про Роланда» та «Німський віз»

У тлумачному словнику лексема васал означає: «*au Moyen Âge, personne qui dépendait d'un suzerain duquel elle recevait un fief*» [Antidote].

У лицарському епосі, головним героєм є вірний, доблесний васал, який здійснює велику кількість подвигів. Його постаць посунула персонажа короля на другорядний план [4, с. 209]. Так, наприклад в «Пісні про Роланда» образ Роланда значно яскравіший за Короля Карла.

Лексема *vassal* має кельтське походження. Спочатку фігурує в текстах, написаних латиною у формі *vassus* «слуга». За етимологією *vassus* означає «той, хто прийняв місце проживання», тобто людина, що живе в будинку або на землях іншої знатної особи

З VIII ст. лексема *vassal* та її дериват «*vassallus*» набули подвійного тлумачення у: з одного боку, в значенні «залежний слуга», з іншого боку в значенні «вільна людина, підпорядкована графу або герцогу» [15, р.120].

Поступово позиції васалів в структурі феодальної ієрархії значно зміцнюються. Наближені до короля особи, говорячи про себе, починають називати себе васалами. Таким чином, у X ст. ми спостерігаємо зовсім чітку картину правових відносин між васалом і сюзереном: васал підпорядкований своєму сюзерену, який надав йому феодал, всередині свого феоду васал сам стає сюзереном і якщо не має своїх васалів, то в його розпорядженні є певна кількість селян, які мешкають на його території; васал служить у свого сюзерена, він зобов'язаний брати гідну участь у військових діях, мати хороше спорядження, для забезпечення якого йому і був наданий феодал.

З переходом від текстів, написаних класичною латиною до народної латини та старофранцузької відбувається зміна семантичного змісту лексеми *vassal*: «... Pour désigner le subordonné on trouve non pas vassal, mais hom; pour désigner le vasselage on trouve hommage. C'est que le sens du mot vassal ne porte plus ici sur la dépendance, mais sur les qualités qui permettaient sa mise en valeur. C'est-à-dire les qualités militaires...». Одже лексема *vassal*, яка в термінологічному інвентарі слугує для позначення конкретної феодалної реалії, у старофранцузькій мові має ширше, з точки зору семантики, застосування [15, р. 120].

Максимальною частотністю лексема *vassal* та її похідні зустрічаються в «Пісні про Роланда» у строфах 230-231, 349-352, 545-546, 774-775, 887, 939, 1123, 1443-1444, 1636-1637, 194, 1776-1777, 1857-1859, 1869, 1870, 1970-1972, 1985-1986, 2988, 2134-2136, 2310, 3026-3029, 3185-3186, 3334-3335, 3343-3378, 3441-3442, 3531-3539, 3562, 3579-3580, 3783-3785, 3838-3839; у епосі «Німський віз» вищезазначена лексема визначено у строфах 1401-1402.

Досліджений ілюстративний матеріал, дозволив нам змодельувати структуру лінгвокультурного концепту *ВАСАЛ* та простежити логіко-семантичні лінії його розгортання, як то *ВАСАЛ – ПІДЛЕГЛА ОСОБА*, *ВАСАЛ – ВОЇН*, *ВАСАЛ – СМІЛИВЕЦЬ*

ВАСАЛ – ПІДЛЕГЛА ОСОБА. В рамках дослідженого ілюстративного матеріалу лексема *vassal* в значенні «васал, підлеглий феодалного сеньйора» представлено у двох випадках. Обидва контексти з «Пісні про Роланда», в яких досліджувана лексема використовується в значенні «васал», являють собою характеристики герцога Неймона (Neimes), найближчого радника Карла:

230... *Après ico i est Neimes venud*

231 *Meillor Vassal n'aveit en la curt nul...*

і аналогічний йому контекст:

774 *Enprès ico, i est Neimes venuz :*

775 *Meillur vassal n'out en la curt de lui...*

де мова йде про його чесноти як васала, що підтверджується уточненням «*en la curt*», тобто при дворі. У тексті «Пісні про Роланда» герцога Неймона зображено мудрим радником.

ВАСАЛ – ВОЇН. Логіко-семантична лінія *ВАСАЛ – ВОЇН* є надзвичайно поширеною у «Пісні про Роланда» у строфах 1636-1637, 1776-1777, 1869-1870, 1970-1972, 2088, 2134 2136, 2310, 3026-3029, 3185-3186, 3334-3335, 3374-3378, 3531-3539, 3562, 3783-3785; у «Німському возі» – строфи 1401-1402. Вищезазначене тлумачення ми можемо спостерігати у фрагментах, де відображені ситуації бою. Таку інтерпретацію нам полегшує безпосереднє контекстуальне оточення лексем, які належать до семантичного поля бій. Наведемо приклад з «Пісні про Роланда»:

1869 *Li quens Rollanz el'champ est repairez,*

1870 *Tient Durendal, cume vassals i fiert ;*

1871 *Falrun de Pui i ad par mi trenchet*

1872 *E.xxiiii. de tuz les melz preisez*

наочно виявляє функціонування досліджуваної лексичної одиниці в значенні *воїн*. Мова йде про поле битви *el'champ*, Роланд тримає свій меч *Durendal*, розрізає ворогів навпіл *mi trenchet* та вбиває інших вісімдесят ворогів *xxiiii. de tuz*.

Найчастіше *vassal* в значенні «воїн (боєць)» характеризується через прикметник *bon*, підсилений прислівником *mult* або може бути представлений у порівняльному ступені. Так строфи 1776-1777 «Пісні про Роланда» ілюструють бій сарацинів з безстрашним воїном Роландом:

1776... *Fors s'en essirent I sarrazins d edenz,*

1777 *Sis cumbatirent al bon vassal Rollant...*

де значення «воїн» підкріплюється в контексті сусідством з дієсловом *combatre*.

Важливо відзначити, що прикметник *bon* є надзвичайно полісемантичним і в різних контекстах тлумачиться по-різному. Наведемо приклад використання прикметника у строфі 3785 «Пісні про Роланда»:

3785... *Vassals est bons por ses armes defendre...*

У ситуації похвали *Vassals est bons*, спираючись на контекст прикметник *bons* тлумачиться не лише як «хороший», але й містить елемент імпліцитної конкретизації цієї оцінки і, фактично, виступати еквівалентом «мудрий» або «відданий». У контексті ж схвалення, прикметник *bon* може бути еквівалентом до «відважний, безстрашний», тому що головними якостями воїна є не доброта та порядність, а його доблесті та придатності до ведення бою, вмілому володінні зброєю, тобто прикметник «*bons*» містить в собі позитивну оцінку військового професіоналізму.

Фрагменти тексту «Пісні про Роланда» (строфи 2134-2136) містять загальні положення щодо поведінки справжнього лицаря:

2134... *Li quens Rollant unies n'arnat cuard,*

2135 *Ne orguillus, ne hume de male part,*

2136 *Ne chevaler, se il ne fust bons vassals...*

Справжній лицар не може бути боягузом. Роланд зневажає лицарів навіть шляхетного походження, якщо вони нічого не варті на військовій службі. У фрагменті 1857-1859 «Пісні про Роланда» йдеться як про воїнів-васалів. Мається на увазі фрагмент, коли Роланд спостерігає безліч вбитих франків у Ронсевальській ущелині: не було кращих воїнів, за тих, які загинули, адже тільки особливо відданий сюзерену васал міг піти на вірну смерть в ар'єргард):

1857 *Meillors vassals de vus unkes ne vi.*

1858 *Si lungement tut tens m'avez servit !*

1859 *Ad oes Carlun si granz pais cunquis!*

Суттєво також і те, що вислів належить Роланду, який оплакує загибель ар'єргарду, отже ми маємо розуміємо, що не всі загиблі були його прямими васалами.

ВАСАЛ – СМІЛИВЕЦЬ. Реалізація логіко-семантичної лінії *ВАСАЛ – СМІЛИВЕЦЬ* спостерігаємо тільки у тексті «Пісні про Роланда». Значення «хоробрий, сміливий» лексема *vassal* отримує шляхом набуття оціночно-експресивного забарвлення і на тлі одночасної ад'єктивності. Важливим стає не власне статус воїна, а ті якості, які його відзначають. Таке значення особливо яскраво виражено в контекстах, де аналізовану лексему супроводжують лексичні одиниці, які у семі містять значення звитяга, хоробрість, відвага.

Так в контексті 3838-3839 «Пісні про Роланда» лексема *vassal* знаходиться в ланцюжку однорідних членів із значенням якостей бійця (*forz* – сильний, *isnel* – швидкий, моторний), тому не може тлумачитись як *воїн*, так само, як і прикметники, з якими це слово фігурує:

3838... *Devant le Rei est venuz Pinabel.*

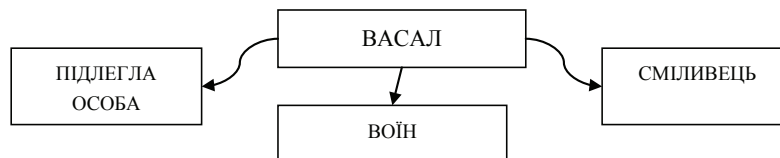
3839 *granz est e forz e vassal e isnel...*

У даному контексті лексема *vassal* виступає в ролі прикметника, що виявляється через її позицію в семантичному ряду. У наступному уривку спостерігаємо зміну семантичного значення лексеми, та набуття нею значення «хоробрий, доблесний», за рахунок уточнення *Li amiralz, il nel crent ne ne dutet* «: еміра він (Carles) зовсім не боїться:

3579 *Mult est vassal Carles de France dulce;*

3580 *Li amiralz, il nel crent ne ne dutet...*

Вищезазначений аналіз дозволив нам простежити логіко-семантичні лінії розгортання концепту ВАСАЛ, структуру якого ми можемо відобразити у вигляді патронімічного фрейму.



Логіко-семантичні лінії розгортання концепту васал

Висновки і перспективи дослідження. На підставі здійсненого аналізу ми плануємо визначити ключові концепти фольклорного дискурсу Франції з метою подальшого укладання його когнітивної карти.

Література:

1. Бобунова М. А. Лингвофольклористика в поисках своих методов / М. А. Бобунова, О. А. Петренко, А. Т. Хроленко // Принципы и методы исследования в филологии : Конец XX века. – Санкт-Петербург–Ставрополь : Уzd-во СГУ, 2001. – С. 420–426.
2. Воркачев С. Г. Концепт счастье в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа / С. Г. Воркачев. – Краснодар : Техн. ун-т КубГТУ, 2002. – 142 с.
3. Воркачев С. Г. Сопоставительная семантика телеономных концептов «любовь» и «счастье» / С. Г. Воркачев. – Волгоград : Перемена, 2003. – 164 с.
4. Гуревич А. Я. Избранные труды. Том 2. Средневековый мир / А. Я. Гуревич. – М.-СПб. : Университетская книга, 1999. – 560 с.
5. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Вологоград : Перемена, 2002. – 477 с.
6. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология : Курс лекций / В. В. Красных. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2002. – 284 с.
7. Кубрякова Е. С. О современном понимании термина «концепт». В лингвистике и культурологии / Е. С. Кубрякова // Реальность, язык и сознание. – Вып. 2. – Тамбов : Изд-во ТГУ, 2002. – С. 5–15.
8. Олевская М. И. Процессы десемантизации терминов титулатуры в функции общения (на материале «Песни о Роланде» / М. И. Олевская. – Смоленск : Риторика, 1999. – 195 с.
9. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные коцепты и метаконцепты / Г. Г. Слышкин. – Волгоград : Перемена, 2004. – 290 с.
10. Сорокин Ю. А. Введение в этнопсихоллингвистику / Ю. А. Сорокин. – Ульяновск : УлГУ, 1998. – 138 с.
11. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю. С. Степанов. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.
12. Antidote Druide : correcteur, dictionnaires, guides [Електронний ресурс]. – Québec, Druide informatique, 2009 [7]. – Електрон. опт. диск (CD-ROM). – Систем. вимоги: Windows, Mac OS X, GNU/Linux. – Назва з титул. екрану.
13. La chanson de Roland] (<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k102947j>) 9
14. Le charroi de Nimes <http://www.russianplanet.ru/filolog/epos/roland/frenchepos/garin/nimes01.htm>
15. Le développement du vocabulaire féodal en France pendant le Haut Moyen Age. Étude sémantique / К. J. Hollyman. – Genève, 1957. – 342 p.

УДК 811.111(045)

О. О. Жихарева,

Київський національний лінгвістичний університет, м. Київ

КОНЦЕПТУАЛЬНА Й ОПОВІДНА СТРУКТУРА АНГЛОМОВНИХ БІБЛІЙНИХ НАРАЦІЙ ПРО ЗРАДНИЦТВО

У статті розкриваються особливості концептуальної й оповідної структур англomовних біблійних нарацій про зрадництво. Концепт ЗРАДНИЦТВО, що належить до етичних концептів, оскільки відображає осмислення певних аморальних дій і вчинків людей, актуалізується в біблійних нараціях не тільки стосовно міжособистісної сфери людських стосунків, а й стосовно сфери духовної, а саме відносин із Богом. Досліджуваний концепт організує сюжет і формує основний конфлікт повісткування.

Ключові слова: біблійний дискурс, зрадництво, концептуальна структура, оповідна структура.

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ И ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНАЯ СТРУКТУРА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ БИБЛЕЙСКИХ НАРАЦИЙ О ПРЕДАТЕЛЬСТВЕ

В статье раскрываются особенности концептуальной и повествовательной структур англоязычных библейских нарратив о предательстве. Концепт ПРЕДАТЕЛЬСТВО, который принадлежит к этическим концептам, поскольку отражает осмысление определенных аморальных действий и поступков людей, актуализируется в библейских нарративах не только касательно межличностной сферы человеческих отношений, но и касательно духовной, а именно отношений с Богом. Исследуемый концепт организует сюжет и формирует основной конфликт повествования.

Ключевые слова: библейский дискурс, предательство, концептуальная структура, повествовательная структура.

CONCEPTUAL AND NARRATIVE STRUCTURE OF ENGLISH BIBLICAL STORIES ABOUT BETRAYAL

This paper reveals the specificity of conceptual and narrative structures of English biblical narrations about betrayal that concern the following narrations: Joseph and his brothers in Genesis, Samson and Delilah in Judges, the people of Israel and God in Jeremiah. The concept BETRAYAL that belongs to ethical concepts, as it generalizes upon certain immoral actions and behavior of people, actualizes in biblical narrations related not only to the sphere of human relations but also to